

# LOS FRANCISCANOS ESPAÑOLES EN EL SIAM DE LA ERA DE AYUTTHAYA: LA DESCRIPCIÓN DE FRAY MARCELO DE RIBADENEYRA

Nadchaphon SRISONGKRAM

*Universidad de Valladolid - España*

## RESUMEN

El documento más importante que circuló por Europa en el siglo XVII sobre el reino de Siam es *la Historia de las islas del archipiélago, y reinos de la gran China, Malaca, Siam, Camboya y Japón* publicada en Barcelona en 1601 y escrita por fray Marcelo de Ribadeneyra. La historia consta de 6 libros y describe la vida, costumbres, creencias y economía de diversos países de Asia entre los que se encuentra el reino de Siam. La historia se construyó en base a los testimonios que Ribadeneyra fue recogiendo de los franciscanos que habían ejercido el apostolado en aquellos países y, por una u otra razón, recalaban en Manila.

La vida de aquellos misioneros que exploraban un mundo para ellos totalmente desconocido no fue fácil, sin embargo su testimonio permitió dar a conocer en Europa un mundo tan ajeno para occidente como era, y en buena medida sigue siendo, el reino de Siam.

## PALABRAS CLAVE

franciscanos españoles-Siam-siameses-tailandés-Tailandia-Marcelo de Ribadeneyra-Ayutthaya-traducción-evangelización.

## **CONTEXTO HISTÓRICO**

La expansión marítima de España y Portugal se desarrolló en el sudeste asiático durante los siglos XV y XVI. Los conquistadores, comerciantes y misioneros que llegaron allí descubrieron otras culturas que les obligaron a desarrollar otra mirada sobre el mundo y la cultura cristiana.

Los distintos tratados entre España y Portugal hicieron que en muchos casos los religiosos que acompañaban a las dos potencias se facilitasen mutuamente el acceso a los distintos territorios. A ello colaboró igualmente la influencia de la iglesia católica, que veló para que los conflictos entre ambos países no afectasen a su misión evangelizadora.

Todo ello sucedió en el caso del reino de Siam. Sus territorios, asignados a los portugueses, fueron visitados en primera instancia por los dominicos; y fueron éstos quienes facilitaron el acceso a los franciscanos españoles que tenían sus principales asentamientos en Filipinas.

Por su parte, el reino de Siam, cuya capital en esa época era Ayutthaya, disfrutaba de una cultura muy desarrollada y de una situación económica y política privilegiada entre los demás reinos de su entorno. Esto no impedía que tuviera frecuentes guerras con sus vecinos para las que las nuevas armas traídas por los conquistadores eran imprescindibles.

Siam ha sido siempre una cultura con una gran tradición diplomática. Esta tradición le sirvió en el siglo XVI para sacar provecho de la llegada de los españoles y portugueses en el siglo XVI y, durante los posteriores, para esquivar tanto el colonialismo europeo como las guerras mundiales del siglo XX.

Al mismo tiempo, la escasa naturaleza dogmática del budismo siamés, junto con la secular tradición hospitalaria del país, hicieron, como luego veremos que relatan los misioneros que allí fueron, que los misioneros fuesen bien acogidos y tuviesen la ayuda del rey para construir sus primeras iglesias.

El primer contacto de los europeos con los siameses se produjo a principios del siglo XVI, después de la conquista de Malaca por Alfonso de Albuquerque en 1511<sup>1</sup>. Años después, en 1516, los portugueses y los siameses consumaron su primer tratado. Gracias a él los portugueses obtuvieron permiso para asentarse en Ayutthaya y en otros pueblos siameses, así como para practicar su religión sin ninguna limitación, y todo ello a cambio de suministrar pistolas, pólvora y municiones al reino de Siam<sup>2</sup>.

A finales del siglo XVI Portugal permitió el establecimiento de franciscanos españoles en Ayutthaya<sup>3</sup> gracias a la intercesión de la iglesia católica y a la mejora de las relaciones entre Portugal y España propiciadas por los numerosos tratados firmados entre ambas naciones (Tratado de Tordesillas (1494), Tratado Zaragoza (1529) y etc.)<sup>4</sup>

En 1585, debido al gran número de sacerdotes asentados en Siam, el Rey decidió construir un monasterio de piedra y cal para los cristianos, que se llamó Madre de Dios<sup>5</sup>. Tenía un claustro, muchos dormitorios para el clero local, talleres y una iglesia. Los frailes del mismo fueron muy activos, tanto practicando el apostolado como sirviendo de intérpretes en los asuntos económicos y políticos entre Siam, por un lado, y España y Portugal, por otro<sup>6</sup>. Las ruinas de este monasterio están localizadas en el sur del subdistrito Sampao Lom, en la misma provincia de Ayutthaya, y, al día de hoy, no se ha realizado todavía la excavación arqueológica que permita estudiarlas.

## **TRANSMISIÓN DEL NUEVO CONOCIMIENTO A ESPAÑA Y PORTUGAL**

Fueron varios los misioneros y militares que escribieron sus “libros de viajes” en los que explicaron a sus respectivas coronas cómo era aquel otro mundo de ultramar. En sus escritos narraban cómo eran las costumbres, la religión, el orden político, la geografía y naturaleza, el clima o la economía de aquel nuevo territorio explorado.

---

<sup>1</sup> Tras la conquista de Malaca, envió a Siam a Duarte Fernández, quien sabía hablar malayo, con el fin de que realizara labores diplomáticas con el rey Ramathibodí II.

<sup>2</sup> Egiguren Iraola, Antton (2007: 131).

<sup>3</sup> Los franciscanos españoles llegados a Siam a finales del siglo XVI eran ocho: fray Jerónimo de Aguilar, fray Martín Ignacio de Loyola, fray Juan Bautista Locarelli, fray Agustín de Tordesillas, fray Juan Pobre de Zamora (aprendió tailandés para comunicarse con los siameses), fray Francisco de Montilla, fray Diego Jiménez y fray Gregorio Ruiz ( E. Iraola, 2007: 140-141).

<sup>4</sup> <http://www.revista.carayanpress.com/conquista.html> [Consulta realizada 30/07/2011]

Koschorke, Klause, Ludwig, Frieder and Delgado, Mariano (2007:13).

<sup>5</sup> [http://www.ayutthaya-history.com/Historical\\_Sites\\_FranciscanChurch.html](http://www.ayutthaya-history.com/Historical_Sites_FranciscanChurch.html) [Consulta realizada 30/07/2011].

<sup>6</sup> Egiguren Iraola, Antton (2007: 141)

Entre estos escritos he considerado especialmente interesante *la Historia de las islas del archipiélago, y reinos de la gran China, Malaca, Siam, Camboya y Japón*, publicada en Barcelona en 1601<sup>7</sup> y escrita por Fray Marcelo de Ribadeneyra, misionero de la Orden de los franciscanos. Este libro que cambió la percepción que había en Europa de oriente; antes de él había visto la luz en 1585 en Roma el texto de Juan González de Mendoza *Historias más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China*<sup>8</sup>.

La *Historia* de Ribadeneyra consta de 6 libros y en él se describe la vida, costumbres, creencias y economía de diversos países de Asia entre los que se encuentra el reino de Siam. El testimonio de Ribadeneyra tiene la particularidad de que el autor no estuvo en Siam ni en gran parte de los territorios a los que se refiere en su trabajo. Su historia se construyó en base a los testimonios que fue recogiendo de los franciscanos que habían ejercido el apostolado en aquellos países y que, por una u otra razón, recalaban en Manila, lugar donde él residía. De esta manera nos encontramos más con un hombre de letras que con un hombre de acción y, leyendo su libro, se comprueba su rigor literario y su preocupación por describir ese mundo con la mayor exactitud posible.

Para desarrollar este trabajo voy a extraer y comentar varios pasajes especialmente significativos de la *Historia* de Ribadeneyra. La elección de los pasajes se ha debido tanto a su notoriedad en la descripción de la cultura de Siam como a la manera en que se realiza esa descripción. Ello se debe a que la forma en que se cuentan los episodios narrados en el libro también ofrece mucha información sobre la propia cultura del autor y sobre la forma que éste tiene de abordar el contacto con el otro.

Sobre Ribadeneyra no hay mucha bibliografía; no obstante se sabe que, tras vivir varios años en Japón y en Manila<sup>9</sup>, sus superiores le encargaron que escribiese su libro *la Historia* que es objeto de este trabajo.

Dada la antigüedad del texto, el castellano utilizado en él es de difícil comprensión en una primera lectura porque las normas sintácticas, gramaticales, ortográficas y tipográficas de entonces se alejan mucho de las actuales. Por eso se ha hecho una leve

---

<sup>7</sup> Este libro fue reimpresso dos veces en español en 1613 y 1947, y traducido al inglés por Pacita Guevara Fernández en 1970. Más tarde, volvió a reimprimirse en inglés en 1971. Este trabajo se ha realizado utilizando la publicación de Barcelona de 1601 y la de Madrid de 1947. Aún así, todavía aparecen explicaciones ininteligibles sobre la cultura tailandesa.

<sup>8</sup> F. Lach, Donald y J. Van Kley, Edwin (1998:322)

<sup>9</sup> Carey, Daniel (2004: 79)

translación del castellano de entonces al actual, con el objetivo de mejorar su comprensión. Asimismo, se ha intentado modificar el texto lo mínimo imprescindible para facilitar su rápida comprensión manteniendo, en todo lo posible, la estructura sintáctica y el vocabulario del texto original.

## **PASAJES DE LA HISTORIA DE LAS ISLAS DEL ARCHIPIÉLAGO, Y REINOS DE LA GRAN CHINA, MALACA, SIAM, CAMBOYA Y JAPÓN**

Aunque la *Historia* tiene muchos pasajes interesantes, se han elegido los siguientes por ser especialmente expresivos y tener más relación con la vivencia de los franciscanos.

### **Motivo del viaje**

Ribadeneyra empieza su historia reconociendo que los misioneros llegaron a Siam acompañando a los comerciantes y justifica su acción invocando la “sed insaciable de almas a redimir” que tiene todo buen cristiano.

*“[...] Como los codiciosos mercaderes, llevados de sus intereses temporales, han descubierto muchos reinos de gentiles hasta nuestros tiempos incógnitos, ha querido también nuestro Señor que la codicia de las cosas temporales no venciese a la sed insaciable de almas que, movidos por su tanto amor, tienen sus siervos, mostrándose tan codiciosos de ellas que, aunque sea a costa de sus vidas, pretenden acompañando a los mercaderes [...]”<sup>10</sup>*

### **Audiencia a los extranjeros**

Ribadeneyra explica muy claramente la reacción de falta de interés que muestran los responsables de extranjería de Siam cuando oyen las razones evangelizadoras que han traído a los misioneros. Del mismo modo, describe la sorpresa de los misioneros por la poca acogida recibida a su propuesta.

*“[...] Y como tratasen con el juez mayor de los forasteros, de cómo venían a predicar el sagrado Evangelio como embajadores del rey del cielo, les*

---

<sup>10</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:163)

*respondió con mucha gravedad que ellos no tenían necesidad de nueva ley en aquel reino, pues tenían ley y ritos muy antiguos [...]”<sup>11</sup> ”*

### **Monjes mendicantes**

Los primeros misioneros que llegaron a Siam pertenecían a Órdenes mendicantes y por eso, cuando vieron que la costumbre local era que la población alimentaba a los monjes budistas con limosnas, les resultó muy sencillo imitar a éstos. Así, empezaron a pedir limosna siguiendo los mismos preceptos que los monjes budistas (ir descalzos, hacerlo a primera hora de la mañana, etc.) y comprobaron sorprendidos que la población también los mantenía a ellos. También visitaron a los enfermos y a los mayores y cuidaron a los huérfanos y los niños discapacitados. Los misioneros mostraron tal compasión y cariño con los enfermos que uno de sus primeros proyectos fue crear centros para los niños con enfermedades graves. Los ciudadanos observaron estas actividades con gran interés y agradecimiento, e hicieron donaciones para sostenerlas<sup>12</sup>.

*“[...] algunos comenzaron a aprender la lengua, y en todo tiempo con la debida prudencia, eran pregoneros de los bienes eternos. Y aunque eran extranjeros, los gentiles se les mostraban notablemente afables y amorosos y, cuando iban a pedir por las calles limosna con el alforja al hombro, se la daban [...]”<sup>13</sup> ”*

### **El orgullo de los siameses**

Ribadeneyra describe el orgullo que tienen los siameses de su propia cultura y explica que este orgullo dificulta enormemente la aceptación de la “ley Santa”.

*“[...] Es comúnmente la gente de aquel reino tan aficionada a su nación, que es entre ellos refrán el decir, que los hombros que no son siameses han de ser bestias, pareciéndoles que hacen ventaja a las demás naciones [...]”<sup>14</sup> ”*

### **Ofrenda religiosa del rey**

En este pasaje el autor describe con mucho detalle el carácter casi divino que tiene el rey, la riqueza formal de la corte y el amor de los siameses por las grandes ceremonias

---

<sup>11</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:164)

<sup>12</sup> Egiguren Iraola, Antton (2007: 141)

<sup>13</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:164)

<sup>14</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:165)

religiosas. Esta realidad tan sofisticada y suntuosa parece cohibir a los misioneros, quienes viven en una situación bien distinta.

*“[...] Cuando sale el rey de casa, siempre va a visitar algún templo como vieron nuestros religiosos una vez, que salió toda la ciudad en barcos por un ancho y caudaloso río, y poniéndose a las orillas de él, estaban aguardando la venida del rey que había de ser por agua, y eran tantos los barcos que ponía espanto. Y para representar la importancia de la venida del rey vinieron delante de él cuatro barcos grandes en los que venían muchos hombres tañendo unas trompetas pequeñas de plata. Los barcos eran pintados y labrados de muchas y diversas labores y figuras [...]”<sup>15</sup>*

### **Financiación de las guerras**

El narrador explica el feudalismo<sup>16</sup> que rige en la forma en que se financian las guerras y se distribuyen las herencias. Con ello recalca la situación muy ventajosa en la que se encuentra el rey.

*“[...] En las guerras, sin gastar el Rey de sus tesoros, los grandes de su reino le ofrecen todos sus vasallos y el gasto necesario. Cuando mueren los grandes, no heredan sus hijos, porque es el rey el heredero forzoso, el cual da a los hijos parte de la hacienda de su padre según los servicios que éste hubiese hecho, y con estas herencias es mucho el tesoro que tiene el rey [...]”<sup>17</sup>*

### **Prohibición de matar**

Ribadeneyra explica lo arraigado que está en la sociedad budista la prohibición de matar y cómo la llevan hasta situaciones que en occidente serían realmente impensables.

*“[...] La gente de aquel reino es un poco morena por ser la tierra algo cálida y se visten de lienzo de algodón. Y en la policía y gobierno que tienen se muestran de buen entendimiento natural. Y como sus leyes les prohíban ser homicidas,*

---

<sup>15</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:166-168)

<sup>16</sup> En el feudalismo siamés, existen dos tipos de campesinos: los dependientes del rey y los dependientes de los nobles. En el caso de que hubiese guerras, debían de servir como soldados. Y, en el caso de no poder participar en ellas, tenían que pagar el impuesto a los privilegiados (Phiyaphan, 1995).

<sup>17</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:168)

*guardan esto con tanto rigor que aún mosquitos no osan matar, preciándose de misericordiosos [...]”<sup>18</sup>*

### **Convivencia con otras religiones**

En este pasaje se explica la manera en que los budistas entienden que todas las religiones tienen su legitimidad y que, por este motivo, no establecen relaciones de competencia entre ellas. Esta actitud es la que facilita la convivencia de todas las religiones y la que hace que los siameses no impidan el desarrollo del cristianismo. Resulta sorprendente que la descripción de esta característica del budismo esté acompañada por la conclusión de que en este lugar la labor de apostolado es muy necesaria.

*“[...] Por lo cual hay mezquitas de moros en la corte que guardan su Corán y lo predicán. Y muchos judíos que tienen su sinagoga y están casados con mujeres de la tierra, las cuales se precian mucho de observar la ley de Moisés. Nuestros religiosos también eran conocidos de todos, por predicadores de la ley de Dios, y sin contradicción alguna andaban con sus hábitos por las calles, y vivían en la casa que los portugueses les habían dado [...]”<sup>19</sup>.*

### **Descripción de Ayutthaya**

Ribadeneyra hace una magnífica descripción de la ciudad de Ayutthaya y explica el sorprendente fenómeno de los monzones y su utilización para beneficio de la ciudad.

*“[...] La ciudad principal de Siam y cabeza de aquel reino tan antiguo, está fundada en la ribera de un caudaloso río que baja del reino de Pegu y unos pantanos anegadizos, y el río cerca más de las tres partes de ella, y en lo que el río no cerca hay una cava ancha y onda que se hinche del mismo río, y así la ciudad está aislada y tiene hechas a mano muchas acequias, y caños de agua, que atraviesan toda la ciudad y la hacen navegable con barcos. [...]”<sup>20</sup>*

---

<sup>18</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:169)

<sup>19</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:169)

<sup>20</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:170)



## Descripción de la fauna y del comercio

En este pasaje se nombra la fauna exótica y, en esta ocasión precisa, como en alguna otra, la fantasía del narrador se mezcla con la realidad ya que entre los animales que describe se encuentran los unicornios.

*“[...] También matan muchos tigres, osos, unicornios<sup>21</sup> y otros animales y venden los cueros a los mercaderes. Hay muy pocos hombres principales en Siam que tengan barcas muy grandes que enviar a la China y a otros reinos a contratar [...]”<sup>22</sup>*

## Budismo y preceptos budistas

El autor relata lo que cuenta la tradición sobre la historia de Buda y enumera los preceptos de la ley budista. En esta ocasión, vuelve a tratar las ideas de la reencarnación y parece asombrado por la consideración que se tiene hacia los animales.

Es especialmente llamativa la manera en que explica la diferencia de criterios entre los cristianos y los budistas con respecto a los animales. Mientras que los primeros piensan que un animal no es digno de especial consideración porque no tiene entendimiento ni habla, los segundos entienden que sí los tienen, pero que son de una naturaleza tal que el ser humano no los entiende.

*“[...] Dicen pues los letrados de Siam que un rey de los primeros de aquel reino les había dado la ley que guardaban. Porque después de vivir casado muchos años, y tener hijos se fue a hacer vida solitaria y de gran penitencia a un monte, y después de haber estado allí algún tiempo se volvió a su reino, y les dio ley la cual contiene siete mandamientos. Que son honrar los ídolos, no matar, no hurtar, no beber vino, no tratar con mujer ajena, ni mentir [...]”<sup>23</sup>*

---

<sup>21</sup> En realidad, no existen unicornios en Tailandia. Quizás describiera los rinocerontes, porque los siameses de la era Ayutthaya exportaron al extranjero los cuernos de estos animales (Nana, 2011: 52-84); eran utilizados como “*medicina fría*” para curar la fiebre (Thaleungphon, 2011).

<sup>22</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:171)

<sup>23</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:173)

## **Tipos de lenguajes<sup>24</sup>**

En este pasaje se explica la forma en que se han desarrollado distintos tipos de lenguaje que definen distintos ámbitos de relación social.

*“[...] Su ciencia es saber leer de diferentes caracteres y usan de ellos en tres maneras, la primera es muy clara y la enseñan a todo el género de gente, aunque sea esclavos. La segunda sirve para solo sus idolatrías y para las historias de sus guerras y antepasados. La tercera es muy dificultosa, y solamente la saben leer los que tienen opinión de letrados y predicán su ley [...]”<sup>25</sup>*

## **Valoración de la religión**

En este pasaje el narrador muestra su actitud más intransigente con la cultura en la que está inmerso, ya que llama idólatras a todos los habitantes de los reinos del Asia conocida y dice que están engañados por el demonio.

*“[...] Y así el Demonio les engaña, para que reciban todas las supersticiones, y modos de idolatría que les quiere enseñar haciendo de aquel reino recámara de todos sus engaños con que trae engañados también los reinos de Pegu, Patani, Camboya, China, Cochinchina, Japón, y otros que participan de las idolatrías de Siam [...]”<sup>26</sup>*

## **Reencarnación**

El historiador vuelve sobre uno de los temas en los que ambas religiones se distancian más: la cuestión de la reencarnación y la idea budista del fin último del alma.

*“[...] Preguntaron también nuestros religiosos al maestro del Rey (que aunque andaba con hábito religiosos era gran mercader) lo que sentía de la inmortalidad del alma, y si había otra vida. Y les respondió que el último descanso del alma, después que había purgado sus pecados en los cuerpos de*

---

<sup>24</sup> Ribadeneyra describe tres tipos de lenguaje, aunque en los tres casos se está refiriendo a la misma lengua, el tailandés. Se considera diferente el vocabulario que sirve para hablar socialmente con cada persona; es decir, existen palabras para comunicarse en común con otra gente, para hablar especialmente con los monjes o de las crónicas, y para redactar la ley.

<sup>25</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:174)

<sup>26</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:174)

*animales, era dejar de ser así como las centellas que salen del pedernal que en un momento dejan de ser [...] <sup>27</sup>”*

### **Riqueza de los templos**

Ribadeneyra explica la costumbre siamesa de construir muchos templos, y de adornarlos profusamente y llenarlos de estatuas. La manera en que describe esta costumbre deja translucir su admiración por los resultados estéticos conseguidos con ella.

*“[...] La curiosidad de edificar los templos dorándolos y adornándolos, de torres es tanta que hermocean las ciudades y lugares donde están, todos son de ladrillo y madera, y tejados de muy fuerte teja, y como no solamente el Rey sino toda la gente principal y rica edifican templos con la curiosidad posible, son innumerables, y en el gastar en esto ninguno tiene escasez a adornándolos de varios ídolos de bronce y de madera y de barro todos dorados [...] <sup>28</sup>”*

### **Tipos de religiosos de Siam<sup>29</sup>**

En este apartado describe los tres tipos de religiosos budistas que existen en Siam: monjes peregrinos, monjes rústicos y monjes urbanos y detalla la forma de vida de cada uno de ellos.

#### **Monjes peregrinos**

En este pasaje describe al primer grupo de religiosos y narra de una manera muy expresiva las dificultades de entendimiento que los misioneros tuvieron con uno de ellos a pesar de que, en la forma de explicar la vida del monje, hay algunas referencias a las enseñanzas de San Francisco Javier.

*“[...] Los religiosos del reino de Siam son en tres maneras, unos que hacen vida solitaria, y visitaron nuestros religiosos a uno de estos que estaba en una*

---

<sup>27</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:174)

<sup>28</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:174-175)

<sup>29</sup> En general, existen dos grupos religiosos en Siam: los monjes urbanos y los rústicos. Los primeros viven en la ciudad y tienen más contactos con los ciudadanos. Los segundos, en cambio, viven en un monasterio lejos de la ciudad, o en el bosque, y no tienen muchos contactos con los ciudadanos (Nadkrasūd, 2004). Ribadeneyra describió que había tres grupos religiosos en Siam, pero la verdad es que los monjes budistas también suelen salir en peregrinación a otros lugares lejanos, y esto fue considerado por los frailes españoles como otro grupo de monjes budistas.

*pequeña isla montuosa, y a la orilla tenía una casa de madera y paja de tal manera hecha que la celda estaba en medio y toda la casa por de fuera cercada de corredores. Tenía en su celda una pobre cama de estera y en un rincón colgados sus hábitos pobres, y en un apartamiento del corredor un asiento y un atril con algunos libros en que leía [...]”<sup>30</sup>*

### **Monjes rústicos**

El narrador explica, con gran lujo de detalles, la parte pública de la vida de uno de los tipos de monje que reside en los templos, que es el que sale a pedir limosna.

*“[...] La segunda manera de religiosos gentiles, viven en congregación y se juntan a ciertas horas de día y de noche, a rezar en sus templos, y todos tañen a una misma hora muchas campanas, que tienen de hierro colado. Se precian de muy virtuosos y recogidos, y de tan pobres que no quieren tomar dinero, sino solamente la comida [...]”<sup>31</sup>*

### **Monjes urbanos**

Son el grupo de monjes para los que se reservan las tareas de mayor importancia como rezar, predicar y alfabetizar al pueblo o velar por los enfermos.

*“[...] La tercera manera de religiosos vive también en los templos y a las horas acostumbradas van a su coro, y allí hacen sus ceremonias y rezan. Entre éstos, que son numerosos, están los que enseñan a escribir y predicar al pueblo, y son tenidos por doctos. Estos sirven de ayudar a morir a los enfermos velándoles y concertándoles, y si mueren los entierran solemnemente. Para estas necesidades andan muchos por las calles y no hay barca que no tenga alguno de ellos para que les canten sus oraciones. Cuando los padres llevan a los templos desde niños a sus hijos, después que saben medianamente leer, está en su voluntad el salirse o el dedicarse al templo por toda su vida. [...]”<sup>32</sup>*

---

<sup>30</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:176)

<sup>31</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:177)

<sup>32</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:177)

## **Temporalidad de la vida como religioso**

En este pasaje el escritor explica que, a diferencia de la religión católica, la toma de los hábitos de los religiosos budistas puede ser temporal y responder a cuestiones muy concretas y cambiantes en el tiempo.

*“[...] En esta manera de religión toman muchos el hábito para poder vivir honrados, y enriquecerse con lo que les ofrecen en los mortuorios y con lo que les dan por velar los enfermos, y por predicar al pueblo. Y después que están ricos se vuelven a sus casas y mujeres que dejaron, que fácilmente las toman y dejan. Y no solo viven regaladamente por las muchas limosnas que les hacen, pero cada día los patrones de los templos envían muchos regalos a sus religiosos, en especial cuando por las crecientes de las aguas no pueden pedir limosna. Los padres de los muchachos que está en los templos aprendiendo, también tienen cuidado de regalar a los maestros que los enseñan [...]”<sup>33</sup>*

## **Habitaciones de los monjes y oficios religiosos**

Ribadeneyra aborda aquí una descripción exhaustiva de las viviendas de los monjes y describe sus oficios religiosos. Resulta especialmente llamativo lo preciso de su explicación.

*“[...] Todos estos religiosos viven dentro del recinto de los templos, en casa de madera, y algunos de por sí, y otros en salas grandes, dividiéndose unos de otros, para que no se estorben a escribir sus libros y a estudiar, con unos pabellones de lienzo grueso que les sirve de celda, y defiende de los mosquitos. Se juntan en el templo al amanecer y anochecer y puede colegirse su manera de orar por lo que vieron nuestros religiosos una tarde que por curiosidad fueron a verles. [...]”<sup>34</sup>*

## **Jerarquías en la religión budista**

Aquí el escritor describe las jerarquías que existen entre los monjes budistas, así como las normas de trato establecidas entre ellos.

---

<sup>33</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:178)

<sup>34</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:178)

*“[...] Junto a la posada de nuestros frailes, estaba un hombre principal enfermo, y vieron cómo muchas noches los religiosos de un templo que había edificado venían a velarle, y estaban muchas horas cantando a su modo haciendo procesiones con candelas encendidas alrededor de la cama del enfermo, como es costumbre entre ellos, y reciben muy buena paga por esto. Todos los religiosos se reconocen mayoría unos a otros. Y en cada convento hay uno más principal a quien todos hacen reverencia y él nunca la hace a nadie, y lo mismo es unos con otros, por ser más viejos o sabios. Todos reconocen a un prelado [...]”<sup>35</sup>”*

### **Descripción de los templos**

En este pasaje se hace una descripción muy precisa de un templo budista, de uno de los budas que se encuentra allí y de las ceremonias que se hacen alrededor de él. Vuelve a resultar asombrosa la precisión de la descripción.

*“[...] El templo de la ciudad también es mucho de ver porque es de tres naves muy grandes, labradas de muy buenos arcos. Tiene muchos ídolos puestos por su orden en unas gradas, y en lo que es como capilla mayor, y por todo el templo había gran número de ídolos pequeños [...]”<sup>36</sup>”*

### **Predicaciones en los templos**

El narrador vuelve a describir con gran precisión en qué consisten las predicaciones en los templos.

*“[...] Tienen los gentiles de aquel reino días de fiestas, cuaresma y Pascua y otras solemnidades entre año. Las principales son el día de la luna nueva, y cuando está llena. En estas fiestas ninguno trabaja y todos van al templo principal, a donde vienen también los de las aldeas. Los pobres (que son muchos) están sentados en los claustros del templo, pidiendo limosna, y se la echan en unos pañitos que para recibirla tienden en el suelo. [...]”<sup>37</sup>”*

---

<sup>35</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:179)

<sup>36</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:180)

<sup>37</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:181)

## **Fiesta de noche**

El objeto de la descripción ahora son las fiestas nocturnas.

*“[...] Tienen otras fiestas que celebran de noche, al tiempo que las aguas están en la mayor creciente y cuando están sin crecer ni menguar. Y en las lunas de aquellos meses andan todos desde la primera noche hasta que quiere amanecer en barcos por el río con mucha música de atabales y trompetas y otros instrumentos de música de que usan, y cantan a ellos las historias y cosas antiguas y memorables de aquel reino. [...]”<sup>38</sup>*

## **Calendario y astrología**

De manera sucinta se hace una descripción del calendario Siamés y de los conocimientos de astrología que se encuentra en ellos.

*“[...] La cuaresma y pascua es en fin del año y dura la cuaresma dos meses. El año tiene doce lunas y de cuando en cuando añadiendo diez días hacen bisiesto. Tienen por gran ciencia saber los eclipses del sol y de la luna, y antes que vengan se lo dicen al rey por ser tenidos por muy sabios [...]”<sup>39</sup>*

## **Culto a los muertos**

Este pasaje, dedicado a explicar el culto a los muertos en Siam, es uno de los más interesantes de la *Historia* porque en él se explica con una exactitud asombrosa cómo se desarrolla la ceremonia de incineración de un personaje notable. Es curioso observar que se combinan descripciones que de puro meticulosas demuestran un interés casi científico con valoraciones que al día de hoy entenderíamos como poco respetuosas, por ejemplo, considerar la incineración una práctica propia de bárbaros.

*“[...] En enterrar los muertos son los siameses muy bárbaros. Porque algunos después de la muerte, queman los cuerpos muertos. Y los que no tienen dinero para comprar leña con que sean quemados son echados en los ríos para que sean comidos de los cocodrilos o lagartos grandes que hay en los ríos. Otros*

---

<sup>38</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:181)

<sup>39</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:182)

*cuelgan los junto a los templos en unas esteras para que sean comidos de las aves [...]»<sup>40</sup>*

## CONCLUSIÓN

Como reflejan los pasajes seleccionados, Ribadeneyra es un hombre de letras que utiliza la información que le facilitan otros misioneros para componer un retrato lo más fiel posible de ese nuevo mundo al que accede Europa. Su voluntad por describir, con rigor casi antropológico, los usos y costumbres de esa sociedad es muy encomiable y resulta casi entrañable ver cómo su falta de referencias fuera de la estricta cultura europea le hacen escandalizarse ante algunas costumbres budistas, como la incineración de los muertos, o creer ver animales mitológicos, como los unicornios.

En cualquier caso *la Historia* de Ribadeneyra tuvo una enorme influencia en Europa y modificó la forma de entender la realidad del continente asiático. Por ello el libro tiene un gran valor en la historia de la cultura europea.

Por otro lado, al comparar la Tailandia actual con aquel reino de Siam descrito por los primeros frailes que llegaron a ella en el siglo XVI, resulta sorprendente comprobar cómo una parte de aquellas creencias y costumbres sigue estando plenamente en vigor mientras que otra ha sido modificada radicalmente para adaptarse a la nueva influencia occidental y a los cambios impuestos por la industrialización del país.

Como se ha visto, la mirada de los misioneros franciscanos sobre el mundo siamés está llena de asombro y perplejidad y, si bien es verdad que rechazan sin paliativos la “idolatría” de los siameses, no lo es menos que reconocen y describen con detalle muchas virtudes de la cultura que encuentran.

Este libro no nos explica la impresión que tuvieron los tailandeses de la aportación de los franciscanos a su mundo; no obstante, por el acogimiento que, según Ribadeneyra, tuvieron, es de imaginar que esta impresión también fue una mezcla de asombro, rechazo y reconocimiento.

Y es que en este caso, como en tantos otros de la historia, se demuestra que el contacto con los diferentes, hecho con el respeto necesario, siempre amplía horizontes, nos

---

<sup>40</sup> De Ribadeneyra, Marcelo (1601:182)



obliga a preguntarnos quiénes somos y qué es lo que creemos y, en definitiva, nos enriquece.

## BIBLIOGRAFIA

CAREY, Daniel (2004), *Asian travel in the Renaissance*, p.79. Cornwall: Blackwell.

RIBADENEYRA, Fray Marcelo de (1601), *Historia de las islas del archipiélago, y reinos de la gran China, Malaca, Siam, Camboya y Japón, libro II*, p. 163-184. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil.

\_\_\_\_\_, (1947), *Historia de las islas del archipiélago filipino, y reinos de la gran China, Malaca, Siam, Cambodge y Japón: edición, prólogo y notas por el fray Juan Rodríguez Legísima, libro II*, p. 161-176. Madrid: La Editorial Católica.

EGIGUREN IRAOLA, Antton (2007), *True Confucians, Bold Christians Korean Missionary Experience A Model For The Third Millennium*. Amsterdam : Rodopi B.V.

LACH, Donald F. y J. VAN KLEY, Edwin (1998), *Asia in the Making of Europe , Volume III: A Century of Advance, Book I*. Chicago : University of Chicago Press.

\_\_\_\_\_, (1998), *Asia in the Making of Europe , Volume III: A Century of Advance, Book III*. Chicago: University of Chicago Press.

HERNÁNDEZ HORTIGÜELA, Juan (2009), *Felipe II y la conquista política, militar y espiritual de China (Filipinas Puente hacia China)* [en línea]. Revista Filipina, Tomo XII, no.3, Otoño 2009. <<http://www.revista.carayanpress.com/conquista.html>> [Consulta realizada el 30 de julio de 2011]

KOSCHORKE, Klaus, Ludwig, Frieder and Delgado, Mariano (2007), *A History of Christianity in Asia, Africa, and Latin America , 1450-1990, A Documentary Sourcebook*. Michican: Wm. B. Eerdmans Publishing Co.

NADKRASŪD, Mongkol (2004), *แตกต่างแต่ไม่เคยแตกแยก สัมพันธ์ "พระป่า-พระบ้าน"* (en español: *la Diferencia que no se separa nunca a los monjes rústicos de los monjes urbanos*) [en línea]. <<http://www.dhammathai.org/articles/phra.php>> [Consulta realizada el 30 de julio de 2011]

NANA, Krailerk (2011), *500 ปีความสัมพันธ์ระหว่างประเทศโปรตุเกสและประเทศไทย* (en español: *500 años de relaciones entre Tailandia y Portugal*), p. 52-84. Bangkok: Mathichon.

PIYAPHAN, Bang-on (1995), *ประวัติศาสตร์ไทย การปกครอง สังคม เศรษฐกิจและความสัมพันธ์กับต่างประเทศก่อนสมัยสุโขทัยจนถึง พ.ศ. ๒๔๗๕* (en

*español: la Historia de Tailandia sobre la política, la sociedad, la economía y las relaciones diplomáticas antes de la era Sukhothai hasta 1932*) [en línea].  
<<http://www.oursiam.in.th/content/view.php?code=01021-1163643050-0148>>  
[Consulta realizada el 30 de julio de 2011]

Thaleungphon, Krienkray (2011), *Chinese medicine* [en línea].  
<<http://herlichuan.com/webboard/viewtopic.asp?topicID=932>> [Consulta realizada el 30 de julio de 2011]

VANDENBERG, Tricky (2011), *The Franciscan Church of Madre de Deus* [en línea].  
<<http://www.ayutthaya-history.com/index.html>> [Consulta realizada el 30 de julio de 2011]

## **ANEXOS**

HISTORIA  
DE LAS ISLAS  
DEL ARCHIPIELAGO,  
Y REYNOS DE LA GRAN CHINA, TAR  
TARIA, CVCHINCHINA, MALACA,  
SIAN, CAMBOXA Y IAPPON,  
Y de lo sucedido en ellos a los Religiosos Descalços, de la Orden del  
Seraphico Padre San Francisco, de la Prouincia de San  
Gregorio de las Philippinas.

COMPUESTA POR FRAY MARCELLO DERIBADENEYRA, compañero de los seys frayles hijos de la misma Prouincia Martyres gloriosísimos de Iappon, y testigo de uista de su admirable Martyrio.

DIRIGIDA A NUESTRO REVERENDISSIMO PADRE  
Fray Francisco de Sofa, Generalísimo de toda la ordē de N.P.S. Francisco.

*A la buelta desta hoja esta la suma de toda la Historia.*



B.P.F. Petrus Bayl. Comissarius. B.P.F. Martinus Ascensionis  
B.P.F. Franciscus Blancs. B.F. Philippus a Casca. clericus  
B.F. Franciscus a Parrilla Laic. B.F. Gundalbus Garcia Laicus.

CON LICENCIA, Y PRIVILEGIO,

En Barcelona, En la Empreña de Gabriel Graells y Giraldo Dotil, Año M. DCI

Portada de la primera edición del libro de Ribadeneyra en 1601.

P. MARCELO DE RIBADENEIRA

FRANCISCANO

# HISTORIA

DE LAS

ISLAS DEL ARCHIPIÉLAGO  
FILIPINO Y REINOS DE LA  
GRAN CHINA, TARTARIA,  
COCHINCHINA, MALACA,  
SIAM, CAMBODGE Y JAPÓN

EDICION, PROLOGO Y NOTAS

POR EL

P. JUAN R. DE LEGÍSIMA, O. F. M.

ACADEMICO CORRESPONDIENTE DE LA REAL DE LA HISTORIA  
Y PRESIDENTE DE LA JUNTA PERMANENTE DEL CONSEJO  
SUPERIOR DE MISIONES



LA EDITORIAL CATÓLICA, S. A. - Apartado 466

MADRID, MCMXLVII

Portada de la segunda edición del libro de Ribadeneira comentado por el fray Juan Rodríguez Legísima en 1947.



Mapa de ruta de la navegación de los franciscanos españoles del siglo XVI en las Indias Orientales (Extraído del libro *la Historia de las islas del archipiélago filipino y reinos de la gran China, Tartaria, Cochinchina, Malaca, Siam, Cambodge y Japón*).